

# 淡江大學 95 學年度轉學生招生考試試題

92-1

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

准帶項目請打「V」	
X	簡單型計算機

本試題共 1 頁

1. Переведите следующие тексты на китайский язык.

1) Имущественные и денежные отношения у русских не принято оформлять юридически. Для русских предпочтительнее решение имущественных споров (например, при разводе, спорах о наследстве и т.д.) внутри семьи, обращение по этому поводу в суд воспринимается как крайняя мера. Если при разводе возникают вопросы о разделе имущества, то, в соответствии с русской традицией, бывший глава семьи должен оставить основную часть имущества жене и детям.

2) Как отдыхает наша молодёжь? По-разному. Молодёжь ездит в дома отдыха и спортивные лагеря, ходит в походы, ездит на экскурсии. Но любимый отдых молодёжи, конечно, туризм. Турист может пойти в поход пешком, поплыть по реке на лодке или на плоту, может пойти в горы.

2. Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1) 有一次我迷路了，找路找了三個小時，還是沒找到。
- 2) 這件事發生在 2005 年的秋天。
- 3) 她及時的到來，並幫我翻譯課文。
- 4) 請您告訴我，去醫院怎麼走。
- 5) 我昨天去了姐姐家一趟。
- 6) Андрей 跟我約定好了要去俄羅斯唸書。
- 7) 她每天都帶著一個老舊的背包。
- 8) 你看，她游泳向岸邊游的多快啊！
- 9) 我哥哥小的時候對音樂起了很大的興趣。
- 10) 我的祖母不喜歡鄰居。〈правиться〉